

商务语境下话语标记语习得偏误及教学策略研究

赵光莹

安徽文达信息工程学院商贸学院, 中国·安徽 合肥 231201

【摘要】在商务语境中,语言使用者力求运用日常语言资源为语言表达创设得体的话语语境、有效地传达交际目的、营造和谐的商务交流环境。正确使用话语标记语可以补充语义信息,维护人际关系,营造良好的语境氛围,在商务交流中起着重要的作用。通过分析商务英语学习者在话语标记语使用中的误用、漏用现象及原因,提出商务英语教学过程所能采取的策略,对学生商务语用能力的提高有一定的帮助。

【关键词】商务英语;话语标记语;误用;教学策略

【资金资助】安徽省2017年省级质量工程项目“话语标记语在口语和书面语中的对比研究—基于商务英语语料库”(编号:2017jyxm0875)。

1 引言

话语标记语研究开始于20世纪80年代,以Halliday、Schiffrin为代表的语言学家研究了话语标记语的衔接功能。Bruce Fraser从语用学角度研究话语标记语,Diane Blackmore在关联理论框架内研究话语标记语,并提出话语标记语在语篇中主要承担着组织语篇功能、人际谈论功能、元语言功能三大语用功能。之后,许多国内外学者通过语料库对比研究母语非英语的学习者们话语标记语的习得特征,使用方式及频率等。也有学者就中国学生话语标记语的使用偏好做出研究,发现与认知里原语言系统形式相距较大的话语标记词在中国学生的日常外语交流中使用频率较,数量少,多样性少。Brittany Polat(2011)对成人非母语者使用话语标记语的情况进行跟踪调查,发现停顿标记语“well”用于话轮承接的频率几乎为零,而“you know”则经常被过度滥用。随着语用学的兴起,话语标记语语用功能有关的研究逐渐引起国内外学者的兴趣,且研究对象也逐步拓展到商务英语领域。在商务语境中,语言使用者力求运用日常语言资源为语言表达创设得体的话语语境、有效地传达交际目的、营造和谐的商务交流环境。

本文通过分析商务英语学习者在话语标记语使用中的误用、漏用现象及原因,提出商务英语教学过程所能采取的策略,对学生商务语用能力的提高有一定的帮助。

2 商务语境下话语标记语的语用功能

良好的语言能力和表达是促成交流的有效手段。一般来说,商务交际具有客观性、针对性、准确性的特点,商务对话通常发生在商务谈判、商务会议、商务交流与汇报等比较严肃、正式的环境中,因此说话人应该具有较高的语言表达能力和沟通技巧,那么恰当、准确地使用话语标记语能够有效地促进商务交流。在商务语境下,话语标记语有以下主要的语用功能。

2.1 转变信息功能

话语标记语的信息转变,主要包括信息修改、信息添加以及信息补充。语言交流是一个动态的过程,在交流中,说话人有时不能及时表达完整的意思,或者表达出错,这时可以通过使用话语标记语进行信息的修正补充,准确表达话语意义。

例(1) A: You can send an E-mail before Sunday.

A1: I mean you should send an E-mail before Sunday.

话语标记语“I mean”的使用使得话语的语气较委婉,维护了对方的面子,达到圆满解决问题的目的。

2.2 控制话轮功能

在交谈中,不同参与者持续交换听话人、说话人角色,才能使得交谈得以顺利进行。话语标记语的使用可以起到争取话轮、保持话轮以及放弃话轮的作用。许多研究表明,“you know”对话轮转换起着监控作用。

2.3 表明态度功能

在商务活动中,经常会出现贸易双方意见不统一,提出拒绝或者反驳的情景。话语标记语得恰当使用,既可以委婉、明确地表达本意,又能够缓解紧张的氛围。

例(2) A: Can you tell me why the date of the contract is incorrect?

B: Oh, well, I was a little absent-minded just now.

“well”的使用让说话者有了短暂思考和缓和情绪的时间,起到了缓冲氛围的作用。

可见,在商务情景下,话语标记语起着重要的语用功能,不仅在话语衔接连贯上起到润滑剂的作用,更是话轮中不可缺少的指示性标记,推动着整个交流过程的顺利进行。但是,笔者通过商务英语语料库调查分析,以英语为第二外语的学习者对于话语标记语在商务英语情境下的使用出现偏误现象,甚至由于害怕出错有意识地进行回避。

3 商务语境下话语标记语的偏误现象以及原因

3.1 话语标记语使用的偏误现象

本文通过自建商务英语语料库与商务英语语料库对比分析发现,无论是从数量上还是从使用频率上来说,我校商务英语专业学生对于话语标记语的使用数量上和频率上都明显低于普通英语学习者,更低于以英语为母语的商务英语人士。我校学生在商务英语书面语和口语中话语标记语的使用无明显差别,使用类别上非常少且出现错误使用、胡乱使用的现象。比如,一些学生居然让because和so出现在同一句话中,“because”作为表原因的连词,在分句中只能用于句首,但有些学生却错误地将其用于句中,这可能是因为他们没有真正理解并掌握“because”的词性及用法。

胡乱使用主要表现为同一个词多次反复使用,如有学生在一

段表达里多次使用 and, 显得单调、累赘且不符合表达习惯。同时使用的话语标记语类型少, 基本上是比较简单的标记语词汇。比如, 在表示转折意思时, 只知道使用“but, although”这些基础的表达, “however, therefore”等使用非常少。在表示言语行为的标记语中, “I think”在口语、书面语中, 使用频率高, 甚至有时候过度使用, 造成使用不当, 而“in my opinion, I believe, claim”等表示言语行为标记语几乎没有使用, 可能是由于学生对于这些词的用法掌握不好, 怕出错而采用回避策略。

3.2 偏误产生的原因

Blakemore (2002) 指出: “话语标记语的语用功能之一是规定语境特征和语境效果, 引导听者理解话语。它是通过上下文的篇章特征及其达到的效果具体化, 在言者和听者之间建立起关联, 使听者理解话语的意义”脱离特定的语篇和语境去分析和理解话语标记语的语用功能是不可能的, 话语标记语的存在和语境是相互依存的关系。因此, 学习者在话语标记语习得出现的种种问题, 主要原因是英语学习者语言能力不足, 目的语习得水平低, 对于话语标记语本身的分类、用法及语用功能把握不充分, 甚至形成错误的知识体系。在使用的教材中, 也没有出现过专门的话语标记语知识模块和相应练习, 教师在讲解过程中, 也没有有目的地系统讲解话语标记语的使用, 学习者从心理上就容易忽视对话语标记语的习得。其次, 在学习过程中, 缺乏符合真实商务语境的例句, 学生较难掌握话语标记语的使用语境及意义。同时, 学生对于话语标记语的输出不足, 在口语或者书面语表达中, 更多关注语法的正确性, 语言表达的流利性, 忽略对话语标记语的使用。

4 话语标记语教学策略及建议

4.1 教学内容的编排

教材内所选取的材料要足以引起学习者的有效注意, 提供有意义的交际语料, 才能激发学习者话语标记语习得的内在驱动力。以《商务综合英语》教材为例, 各单元文章虽然使用到话语标记语, 但是数量和种类都较小, 大多数标记词都是用来达成语篇的连贯作用。单元的语言点以及课后练习模块也没有专项的话语标记语练习, 强化话语标记语的使用。在我们目前的教学内容的编排上, 也并没有把商务语境下的话语标记语作为知识点专门列出。因此, 在商务英语写作、口语教学内容的编排上, 我们可以安排课时系统讲解商务语境下话语标记语, 让学生们掌握各类别话语标记语的语用功能, 丰富话语标记语语料, 引起学生的注意, 提高学生语言基本技能, 进一步提高英语非本族语使用者的话语标记语使用意识。

4.2 强化输入, 扩大输出

学生在话语标记语的使用上呈现出频率低, 词汇选择量小, 在其语用功能上, 特别是人际情感功能掌握不足的特点, 要求教师在英语教学中强化话语标记语的语言输入, 归纳、总结话语标记语的类别, 准确把握语用功能, 突显话语标记语的语用功能和地位。语用功能的理解和习得不能脱离具体的语境, 因

此, 在课堂教学过程中, 既要输入语言知识, 更要输入符合具体语言行为的商务语境。

其次, 扩大输出, 将新知识运用于实际交际中。我们可以创造更多的实践和练习机会来提高学生使用话语标记语的准确性和多样性, 避免在商务语境中出现话语标记语使用机械化的现象。在教师的引导、控制下, 正确利用话语标记语进行有意义的交流, 把语言知识与语境结合起来, 可以以写作、填空、情景对话等练习形式, 对话语标记语的位置、句式、功能进行有目的的输出。

4.3 教师自身的提高

教师自身要清楚、准确地掌握话语标记语在商务交流中的语用功能, 以及所适用的商务语境。在教学过程中, 利用语音、语调等突显口语交际中话语标记语的使用, 通过大量、重复的语言形式引起学生的有效注意, 让学生沉浸于正确的、有意义的语境中, 通过不断地模仿、创造学会将话语交际语应用于日常交流中, 不断提高语言基本能力。

5 结语

使用话语标记语有利于语义信息的补充, 缓和紧张商务氛围, 使商务交流更加容易。学习者由于自身语言能力不足, 对话语标记语的使用出现偏误现象, 无法进行更顺利的商务交流。在教学过程中, 需要教师创设利于话语习得的有意义情境, 引导学生理解话语标记语的重要作用, 凸显话语标记语在商务交流中的语用特征, 让学生大胆地去尝试利用话语标记语保持内容的连贯性和关联性, 帮助学生提高英语语言能力。

参考文献:

- [1] Fraser, B. An Approach to Discourse Markers [J]. Journal of Pragmatics, 1999 (14): 932-952.
- [2] Bittany Polat. Investigating Acquisition of Discourse Markers through a Developmental learner Coupus [J]. Journal of Pragmatics, 2011 (43): 745-756.
- [3] Blakemore, D. Relevance and Linguistic Meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002
- [4] 郭威. 大学生英语写作中话语标记语的定量研究与分析 [J]. 电化教育研究. 2011 (10): 93-95.
- [5] 李潇辰, 向明友, 曹笃鑫. 话语标记语的语义痕迹与语用功能——以 You Know 为例 [J]. 外语教学与研究, 2018 (4): 90-98.
- [6] 冉永平. 话语标记语 well 的语用学功能 [J]. Journal of Foreign Languages, 2003 (3): 1-2.
- [7] 杨国萍, 向明友, 曹笃鑫. 话语标记语的语法——语用研究 [J]. 外语学刊, 2016 (7): 50-53.

作者简介:

赵光莹 (1983.12 —) 女, 安徽颍上人 安徽文达信息工程学院 英语文学硕士, 讲师, 从事英语应用语言学及翻译, 英语教学法研究。